

Verso Ensemble

# STABAT MATER

# SEPTEM VERBA

G.B. Pergolesi

**3.4. klo 15.00**

**Alajärven kirkko**



**Giovanni Battista Pergolesi** (1710-1736) oli italialainen säveltäjä, viulisti ja urkuri. Hän kuoli tuberkuloosiin vain 26-vuotiaana, mutta on jäänyt historiaan yhtenä varhaisista koomisen oopperan säveltäjistä. Lisäksi Pergolesi ehti lyhyen elämänsä aikana säveltää lukuisia kirkkomusiikkiteoksia. Verso-ensemble kutsuu kuulijat hiljentymään konserttikokonaisuuteen, joka rakentuu Pergolesin *Stabat materista* (1736), yhdestä hiljaisen viikon rakastetuimmista klassisen musiikin teoksista, sekä saman säveltäjän vähemmän tunnetusta pääsiäisajan sävellyksestä *Septem verba a Christo in cruce moriente prolata* (n.1730) eli Jeesuksen seitsemän sanaa ristillä.

Pergolesi kirjoitti *Stabat materin*, Marian kärsimykset, 1736 viimeisimmän sairastelujaksonsa aikana. Teoksen tilasi napolilainen veljeskunta, Confraternita dei Cavalieri di San Luigi di Palazzo, ja siitä tuli pian hyvin suosittu. Arvostelijat tosin kritisoivat teoksen tyyliä liian oopperamaiseksi, samankaltaiseksi kuin Pergolesin koomisissa oopperoissa. Alun perin sävellys on kirjoitettu sopraanolle ja altolle sekä jousille ja basso continuoille. Tänäpäin siitä kuullaan nykyaikainen versio neljälle äänelle ja pianolle. *Septem verba a Christo in cruce moriente prolata*, oratorion kaltainen kokoelma pitkäperjantain tekstejä, löydettiin uudelleen vuonna 2009 ja on 1700-luvulla laitettu Pergolesin nimiin. Se on luultavasti kirjoitettu vuoden 1730 tienoolla, joitakin vuosia ennen säveltäjän kuolemaa. Teoksen uskottiin pitkään olevan jonkun toisen säveltämä, mutta viimeaikaisin tutkimus vahvistaa sen olevan Pergolesin kynästä. Alun perin sooloäänille, jousille ja puhaltimille sekä basso continuoille tehty sävellys on sävykyläinen ja vivahteikas.

Barokin aikaan oli yleinen tapa sovittaa sävellys kulloisellekin kokoonpanolle sopivaksi. Musiikilliseen rikkauteen ja elävyyteen pyrkivä Verso-ensemble etsii, sovittaa ja esittää klassisen musiikin suurteoksia pienellä kokoonpanolla. Barokin tapaa noudattaen ensemble esittää Pergolesin teokset ennenkuulumattomassa muodossa, uudelleenjärjestettyinä ja osittain sovitettuina SAAB-kvartetille. Aiemmin, syksyllä 2020, Verso-ensemble on esittänyt muun muassa Maurice Duruflén *Requiem*in (1947) kvartettiversiona. Ensembleen kuuluvat oopperalaulajat Henri Tikkanen, Rachel McIntosh, Isabella Shaw ja Minna-Leena Lahti, sekä pianisti-urkuri Matti Pohjoisaho.

## Ohjelma

Stabat mater dolorosa ( <i>kvartetto</i> )	<i>Stabat mater arr. Lahti</i>
<i>I. verbum: Pater, dimitte illis</i>	<i>Septem verba</i>
Huc, o dilecti filii ( <i>aria, baritoni</i> )	
Quod iubes, magne Domine ( <i>aria, altto</i> )	
O quam tristis ( <i>duetto</i> )	<i>Stabat mater</i>
Quae moerebat ( <i>aria, altto</i> )	
<i>II. verbum: Amen, dico tibi</i>	<i>Septem verba</i>
Ah peccatoris supplicis ( <i>aria, sopraano</i> )	
<i>III. verbum: Mulier, ecce filius</i>	
Quis est homo, qui non fleret ( <i>duetto</i> )	<i>Stabat mater</i>
Eia, mater, fons amoris ( <i>aria, altto</i> )	
Fac ut ardeat cor meum ( <i>kvartetto</i> )	<i>Stabat mater, arr. Lahti</i>
<i>IV. verbum: Deus meus</i>	<i>Septem verba</i>
Huc oculos ( <i>aria, baritoni</i> )	
Afflicte, derelicta ( <i>aria, altto</i> )	
<i>V. verbum: Sitio</i>	
O vos omnes ( <i>aria, baritoni</i> )	
Santa mater, istud agas ( <i>duetto</i> )	<i>Stabat mater</i>
<i>VI. verbum: Consummatum est</i>	<i>Septem verba</i>
Fac ut portem ( <i>aria, altto</i> )	<i>Stabat mater</i>
Inflammatum et accensus ( <i>duetto</i> )	
<i>VII. verbum: Pater, in manus tuas</i>	<i>Septem verba</i>
Quodquod coram ( <i>aria, baritoni</i> )	
In tuum, Pater ( <i>aria, baritoni</i> )	
Quando corpus morietur ( <i>duetto</i> )	<i>Stabat mater</i>
Amen ( <i>kvartetto</i> )	<i>Stabat mater, arr. Lahti</i>

## Suomennos

*kvartetto*

**Stabat mater** dolorosa  
juxta crucem lacrymosa,  
dum pendebat Filius.

Seisoi äiti tuskainen  
ristin juurella kyynelehtien,  
sillä siinä riippui hänen poikansa.

*I verbum (Luuk. 23:34)*

**Pater, dimitte illis:**  
non enim sciunt qui faciunt.

Isä, anna heille anteeksi,  
he eivät tiedä, mitä tekevät.

*aria, baritoni*

**Huc, o dilecti filii,**  
ad vestrum, o discipuli,  
magistrum properate  
et quae propono dogmata  
ex alta crucis cathedra  
attenti auscultate.

Tulkaa minun luokseni, rakkaani,  
kiirehtikää, opetuslapseni,  
opettajanne luo  
ja kuunnelkaa opetusta  
täältä ristin ylhäiseltä istuimelta,  
tarkatkaa sanojani.

En doceo diligere  
quis vos non diliget  
et bene illis facere  
qui mala inferunt.  
Ignoscite.

Opetan teitä kunnioittamaan  
niitä, jotka eivät kunnioita teitä,  
tekemään hyvää niille,  
jotka tekevät teille pahaa.  
Armahtakaa.

Nec verbis tantum doceo  
suave sonantibus  
exemplum ipse praebeo  
quo nihil forties.  
Ignoscite.

En opeta pelkin sanoin  
lempeällä äänellä,  
esimerkin itse asetan  
kaikkein painavimman.  
Armahtakaa!

*aria, altto*

**Quod iubes, magne Domine,**  
quod doces, Doctor optime,  
en lubens faciam.

Kuten käsket, suuri Jumala,  
kuten opetat, parhain Lääkäri,  
niin ilolla teen.

Te altum inclamante  
pro hostibus orante  
non ultra taceam.

Sinä ylhäällä ristillä  
puolesta vihollistesi rukoilet,  
enkä minäkään enää vaikene.

Ad pedes tuos vetera  
depono supplex odia  
tui amore  
corde ac ore  
do inimicis veniam  
amicam jungo dexteram  
ignosco.

Jalkojesi juureen nöyränä polvistuen  
lasken vanha vihani  
rakkaudesta sinuun,  
sydämeni pohjasta  
vihollisilleni teen oikein,  
ojennan ystävyden käden,  
armahdan.

Sed rogo a te gratiam  
da mihi quoque veniam.  
Ignosce.

Mutta tulessa pyydän sinua,  
ole minullekin armollinen.  
Armahda.

*duetto*

**O quam tristis** et afflicta  
fuit illa benedicta  
mater Unigeniti!

Voi kuinka surullinen ja ahdistettu  
oli tuo siunattu,  
ainosyntyisen pojan äiti!

*aria, altto*

**Quae moerebat et dolebat** et tremebat      Kuinka suri ja kärsi ja vapisi  
pia mater, dum videbat      äiti katsellessaan  
nati poenas incliti.      kunnioitetun poikansa piinaa.

*Il verbum (Luuk.23:43)*

**Amen, dico tibi:**  
hodie mecum eris  
in paradiso.

Totisesti, minä sanon sinulle:  
tänä päivänä olet minun kanssani  
paratiisissa.

*aria, sopraano*

**Ah, peccatoris supplicis**  
extremo in momento  
in regnum quando veneris,  
o Domine, memento.

Ah, minua polvistuvaa syntistä  
viimeisinä hetkinäni,  
kun astut valtakuntaasi,  
oi Herra, muista.

Ne vulneris multiplicis  
et copiosi sanguinis  
frustretur in me pretium  
et orci claudat barathrum  
me miserum, o Domine, memento.

Älä anna monien haavojesi  
ja vuolaan veresi  
mennä hukkaan minun kohdallani  
vaan estä minua hukkumasta,  
minua kurjaa, Herra, muista.

Da suave illud hodie  
ex ore tuo, Domine,  
ut ego quoque audiam  
sub horam vitae ultimam  
ne peream, memento.

Suo lempeitä sanoja  
sinun suustasi, Herra,  
myös minun tänään kuulla,  
elämäni viimeisellä hetkellä  
älä kadota minua, muista minua.

*III verbum (Joh.19:26-27)*

**Mulier ecce filius tuus,**  
ecce mater tua.

Nainen, tämä on poikasi.  
Tämä on äitisi.

*duetto*

**Quis est homo, qui non fleret,**  
Christi matrem si videret  
in tanto supplicio?

Millainen ihminen ei itkisi  
nähdessään Kristuksen äidin  
niin suuressa tuskassa?

Quis non posset contristari  
piam Matrem contemplari  
dolentem cum Filio?

Kuka ei tuntisi sääliä  
katsoessaan hurskasta äitiä  
suremassa poikaansa?

Pro peccatis suae gentis  
vidit Jesum in tormentis  
et flagellis subditum.

Oman kansansa syntien tähden  
hän näki Jeesuksen tuskissa  
ja ruoskalle alistettuna.

*aria, alto*

**Eia mater, fons amoris,**  
me sentire vim doloris  
fac, ut tecum lugeam!

Oi äiti, rakkauden lähde,  
anna minun tuntea tuskasi voima  
niin, että voin surra kansasi!

*kvartetto*

**Fac, ut ardeat cor meum**  
in amando Christum Deum,  
ut sibi complaceam!

Anna sydämeni palaa  
rakkaudesta Kristukseen, Jumalaan,  
niin, että voin miellyttää häntä.

*IV verbum (Mark. 15:34)*

**Deus meus, Deus meus,**  
ut quis dereliquisti me?

Jumalani, Jumalani,  
miksi hylkäsit minut?

*aria, baritoni*

**Huc oculos,**  
huc animos convertite  
qui estis tribulati et malis operati  
ad me convertite.

Katsokaa tänne,  
kääntykää puoleeni, sielut  
te kiusatut ja vääryyttä tekevät,  
kääntykää minun puoleeni.

A Patre derelictum aspici-  
te. Derelictum, desertum et afflictum  
dolentem contemplamini  
constantem admiramini  
inter dolores  
cordis angores  
inter opprobria et mille vulnera.

Isän hylkäämää katsokaa.  
Hylättyä, yksin jätettyä ja lyötyä,  
minua surullista katsokaa,  
ihmetelkää järkkymättömyyttä  
kärsimysten keskellä,  
sydämen tuskissa,  
keskellä häpeää ja tuhansia haavoja.

A me, heroicam  
in malis patientiam addiscite.

Oppikaa minun urheudestani,  
kärsivällisyydestäni kiusauksissa.

*aria, alto*

**Afflicte, derelictae**  
dum Jesu te intueor  
pudet me ac coram te  
rubore totus impleor.

Runneltua, hylättyä  
kun, Jeesus, sinua katselen,  
häpeän edessäsi,  
punastun kauttaaltani.

Si corpus dolor curiat,  
si pectus moeror occupant

Kun ruumis tuskissa riutuu,  
kun rinta täyttyy surusta,

quaerelis coelum vapulat  
ubique prodit se  
Impatentia.

taivas täyttyy huokauksista  
ja kaikkialla ympärilläni vaanii  
Kärsimättömyys.

Hinc te, o Jesu,  
obscero ut tua derelictio  
det moesto robur animo  
deinceps unice sit in te mea fiducia.

Tässä luonasi, oi Jeesus,  
sinun yksinäisyydestäsi,  
surkealle, luopuneelle sielulleni,  
yksin sinusta löydän voiman.

*V verbum (Joh.19:28)*

**Sitio.**

Minun on jano.

*aaria, baritoni*

**O, vos omnes,** qui transitis  
ferte portum obscero  
dira fauces urit sitis  
date haustum languido.  
Imo e pectore exhausto  
sanguine iam deficio.  
Fundite lachrymas  
tradite animas  
totis visceribus  
has sitio.

Te kaikki, jotka kuljette ohi,  
pyydän, antakaa juotavaa,  
minua raastaa jano,  
antakaa juotavaa kärsivälle.  
Syvältä rinnasta huokaa  
veri hylätty.  
Vuodattakaa kyyneliä,  
luopuneet sielut,  
sisuksiani korventaa,  
minun on jano.

*duetto*

**Sancta mater, istud agas:**  
Crucifixi fige plagas  
cordi meo valide!

Pyhä Äiti, tee näin:  
Ristiinnaulitun haavat  
paina lujasti sydämeeni!

Tui nati vulnerati,  
tam dignati pro me pati,  
poenas mecum divide!

Haavoittuneen poikasi,  
joka kantoi minunkin kärsimykseni,  
tuskat jaa kanssani!

Fac me vere tecum flere,  
crucifixi condolere,  
donec ego vixero!

Anna minun vuolaasti itkeä kanssasi  
Ristiinnaulitun tuskat jakaen  
niin kauan kuin elän!

Juxta crucem tecum stare,  
te libenter sociare  
et me tibi sociare in planctu desidero

Salli minunkin seistä ristin juurella,  
toivota tervetulleeksi seuraasi  
tahdon jakaa kärsimyksesi.

Virgo virginum praeclara,  
jam, ne sola sis amara,  
fac me tecum plangere!

Neitsyt, puhtain neitseistä,  
älä ole minulle kova,  
anna minun itkeä kanssasi.

*VI verbum (Joh.19:30)*

**Consummatum est.**

Se on täytetty.

*aria, alto*

**Fac, ut portem**

Christi mortem,  
passionis fac consortem  
et plagas recolere!

Anna minun muistaa  
Kristuksen kuolemaa,  
jakaa hänen kärsimyksensä,  
ja haavat jälleen kokea,

Fac me plagis vulnerari,  
cruce hac inebriari,  
ob amorem filii  
et cruore filii!

haavoittua hänen haavoistaan,  
salli ristin ottaa minut valtaansa  
rakkaudesta poikaasi,  
hänen verensä tähden.

*duetto*

**Inflammatu et accensus**

per te, virgo, sim defensus  
in die iudicii!

Fac me cruce custodiri,  
morte Christi praemuniri,  
confoveri gratia!

Kun olen liekeissä,  
sinä, Neitsyt, puolustat minua  
tuomion päivänä.  
Anna ristin varjella minua,  
Kristuksen kuoleman vahvistaa  
ja armon suojella!

*VII verbum (Luuk. 23:46)*

**Pater, in manus tuas**

commendo spiritum meum.

Isä, sinun käsiisi  
minä uskon henkeni.

*aria, baritoni*

**Quotquot coram cruce stans**

oculis in me sublatis  
attendite extrema morientis  
e cruce vos docentis verba percipite  
attendite!

Te, jotka ristin juurella seisotte  
katseet kohotettuina minua kohti,  
kuulkaa kuolevan viimeisiä,  
ristiltä käsin opetettuja sanoja,  
kuulkaa!

In tuum, Pater,  
gremium sub vitae huius exitum  
emitto meum spiritum.

Sinuun, Isä,  
sinun huomaasi elämäni päättyessä  
minä annan henkeni.

In manus tuas, Domine,  
devotiam tibi hostiam  
et pro peccato victimam  
me accipe.

Käsiisi, Jumala,  
luovutan itseni lahjana,  
syntiuhrina,  
ota minut vastaan.

*duetto*

**Quando corpus morietur,**

fac, ut animae donetur  
paradisi gloria.

Kun ruumiini kuolee,  
suo, että sielulleni annetaan  
paratiisin autuus.

*kvartetto*

**Amen!**

Totisesti!



**Minna-Leena Lahti** on kokkolalainen oopperalaulaja, laulupedagogi ja kirkkomuusikko. Minna-Leena valmistui Sibelius-Akatemian oopperakoulutuksesta jouluna 2019 ja perusti oman toiminimen keväällä 2020. Hänen työtään ovat tukeneet muiden muassa Suomen kulttuurirahasto ja Pro musica -säätiö, ja hän kuuluu Apollo Artistit -agentuurin rosteriin. Hän on myös yksi Keski-Pohjanmaan kamarioopperayhdistyksen perustajajäsenistä ja sen nykyinen puheenjohtaja. Minna-Leena laulaa, koska laulaminen on kivaa, ja laulattaa muita samasta syystä. Hänen utopistinen mutta vakaa tavoitteensa on työllistää sekä itsensä että enenevässä määrin myös muita musikoita ja tarjota yleisölle tasokkaita kulttuurielämyksiä olosuhteista riippumatta.

**Matti Pohjoisaho** opiskeli urkujensoittoa ja kirkkomusiikkia Taideyliopiston Sibelius-Akatemiassa Helsingissä ja suoritti urkujensoiton A-tutkinnon 2014 pitäen tutkintokonsertit Kotkan urkuviikoilla ja Helsingin Paavalinkirkossa. Hän on esiintynyt runsaasti Suomessa ja ulkomailla mm. Turun Urkujuhlilla, Helsingin urkukesässä, Helsingin Organo Novo festivaalilla ja monissa urkukonserttisarjoissa sekä mm. Berliinin, Amsterdamin ja Pariisin kirkoissa. Pohjoisaho on konsertoinut myös orkesterien solistina. Hän opiskeli sävellystä Harri Viitasen oppilaana. Hänen teoksiaan on esitetty mm. Helsingin tuomiokirkon pääsisäisyyden messussa, Lohtajan kirkkomusiikkijuhlilla ja Kokkolanseudun urkuseuran konserttisarjassa. Syksystä 2018 lähtien hän on opiskellut pianonsoittoa ja pedagogiikkaa Kokkolassa Centriaammattikorkeakoulussa opettajanaan Heini Kärkkäinen.

**Rachel McIntosh** on dramaattinen mezzosopraano, joka on erityisesti syventynyt romantiikan ja modernin ajan musiikkiin. Rachel on valmistunut Sibelius-Akatemian oopperakoulutuksesta syksyllä 2020. Hän on laulanut Seston (W.A. Mozart, *La clemenza di Tito*) ja Lucretian (B. Britten *The Rape of Lucretia*) roolit vuonna 2018 ja Ruggieron (G.F. Händel, *Alcina*) ja Venuksen sekä Yleisen mielipiteen (J. Offenbach, *Orphée aux enfers*) roolit vuonna 2019. Valmistumisensa kynnyksellä Rachel valittiin mukaan Sibelius-laulukilpailuun, sekä jatkoon Toivo Kuula ja Meistersinger von Nürnberg -kilpailuissa. Kaikki kilpailut ovat siirtyneet pandemian takia. Keväällä 2021 Rachel laulaa Zelatricen roolin G.Puccinin oopperassa *Suor Angelica*.

**Henri Tikkanen** on valmistunut Sibelius-Akatemian oopperakoulutuksesta musiikin maisteriksi 2020. Tämän lisäksi hän on opiskellut mestarikursseilla mm professori Dorothy Irvingin, Soile Isokosken, Konrad Jarrot'n, Martin Katzin ja Jeffrey Goldbergin ohjauksessa. Viimeisimpiin oopperarooleihin Tikkasella lukeutuvat mm. Guglielmo (W. A. Mozart, *Così fan tutte*), Komtuuri Goswin von Herike (T. Pylkkänen, *Mare* ja hänen poikansa) ja Tarquinius (B. Britten, *The Rape of Lucretia*). Voitettuaan toisen palkinnon Helsinki Lied -kilpailussa 2015 duoparinsa Mariola Aniolekin kanssa, Tikkanen on konsertoinut aktiivisesti ulkomailla ja ympäri Suomea. Tikkasen taiteellista työtä ja opintoja ovat tukeneet mm. ProMusica, Selim Eskelin, Martin Wegelius ja Oopperan kummit -säätiöt sekä Suomen Kulttuurirahasto ja Taiteen edistämiskeskus.

Mezzosopraano / contra-altto **Isabella Shaw** on erikoistunut oopperaan, liedin ja vanhan musiikin (erityisesti keskiaikainen ja barokkin). Alunperin Yhdysvalloista, opiskelin

kirjallisuus Cambridgessa Englannissa ennen kuin alkoi tosissaan tavoitella laulajan uraa. Musiikkia ja oopperaa hän opiskeli Prahassa ja Zagrebissa, sekä Sibelius-Akatemian oopperakoulutuksessa Helsingissä. Hän on esiintynyt roolejaat kuin Bradamante (G.F.Händel, Alcina), Sesto (W.A.Mozart, La Clemenza di Tito) ja Lucretia (B.Britten, The Rape of Lucretia). Shaw on yksi Motus Harmonicus -kamariyhtyeen perustajajäsenistä ja on esiintynyt solistina useilla festivaaleilla Tšekkinmaalla ja ulkomailla. Shaw valittiin mukaan Sibelius-laulukilpailuun (peruuntui koronatilanteen takia). Shawn taiteellista työtä on tukenut anteliaasti Héléne ja Walter Grönqvists säätiö. Musiikin lisäksi Shaw kirjoittaa runojaa ja kaunokirjallisuutta.